

林 行

譯文全集
32

上海書店出版社



林 行

譯文全集
32

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第三十二冊 目

錄

橄欖仙 (上)

一

橄欖仙 (下)

一〇七

詩人解頤語 (上)

二〇一

詩人解頤語 (下)

三〇七

喬叟故事集 (九篇)

三九五

雞談

三九七

三少年遇死神

四〇一

格雷西達

四〇五

林妖

四一三

公主遇難

四一七

死口能歌

四二三

魂靈附體

四二五

決鬪得妻

四三一

加木林

四四一

柔鄉述險

四四九

拏雲手

四九九

天女離魂記

五八五

(上)

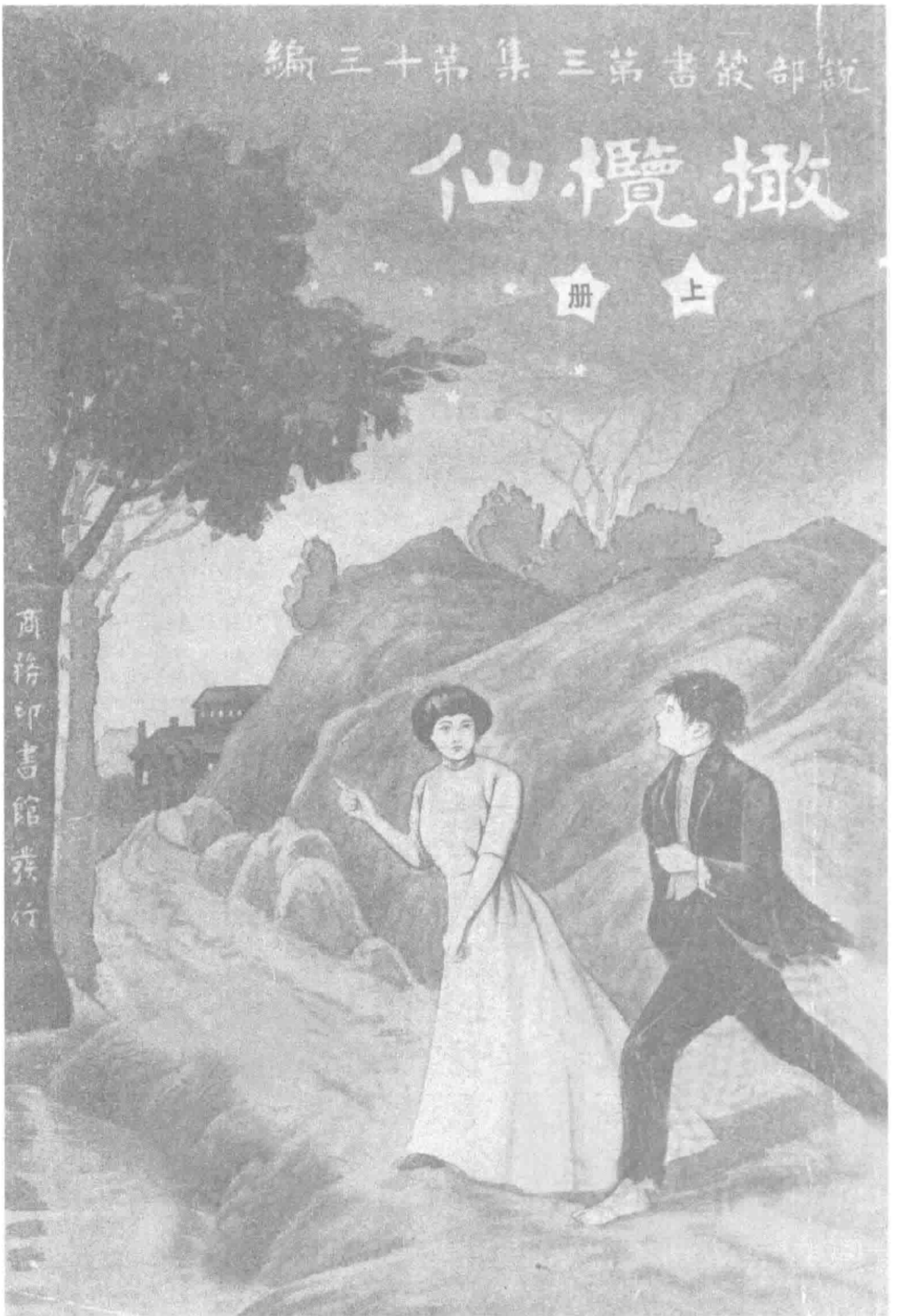
說部叢書第三集第三十編

仙欖極

冊

上

商務印書館發行



橄欖仙上冊

美國巴蘇謹原著

閩縣 林紓

靜海 陳家麟

同譯

第一章

有少年人。甚壯健。不冠不履。自監中逃逸而出。將卽於森林之間。行經官道。而天色已垂暮矣。少年停趾不進。傾耳細聽。有無追騎。顧。狂。飈。四。起。林。木。震。動。雖。有。他。聲。亦。不。之。聞。幸。當。夏。令。風。狂。而。非。冷。時。動。時。止。林。葉。飄。落。蕭。條。動。人。此。少。年。生。長。城。中。野。次。荒。涼。實。目。中。所。未。覩。自。念。逃。時。越。四。巡。警。而。出。巡。警。寧。能。釋。已。卽。使。幸。逃。捕。治。而。林。中。蛇。虎。妖。魅。之。屬。亦。足。害。人。今。將。何。以。自。生。旣。獨。立。林。

間。靜。聽。風。中。有。無。槍。聲。之。發。既。不。之。聞。知。追。騎。未。至。復。肆。力。前。行。
因。思。自。大。路。中。行。坦。而。易。逝。今。卽。林。間。奔。越。則。路。曲。而。樹。根。詰。屈。
礙。路。難。行。旣。而。思。之。不。如。沿。亂。樹。中。行。尙。有。梗。路。之。物。以。礙。追。者。
或。不。之。及。道。中。自。念。此。獄。尙。有。平。反。原。可。不。死。惟。爲。期。至。緩。故。不。
待。肆。赦。之。至。先。行。遁。逸。行。時。歷。原。隰。險。巖。無。數。忽。隱。隱。見。燈。光。知。
爲。人。家。然。不。敢。卽。仍。穿。亂。樹。而。過。及。稍。卽。平。坦。則。翳。影。匿。形。蛇。行。
而。狙。伏。沿。瓜。田。豆。棚。躡。步。前。趣。已。而。復。入。森。林。之。中。一。徑。上。趨。及。
高。原。而。復。山。多。楓。枌。槐。榆。之。屬。然。終。欲。逃。入。深。山。不。欲。卽。林。間。偃。
息。忽。見。奇。峯。突。起。知。爲。格。雷。拖。姆。山。幸。爲。路。未。歧。更。視。則。鳥。因。豆。
山。已。落。其。身。後。然。時。瀕。野。獸。之。穴。卽。亦。無。懼。若。山。鹿。經。獵。者。所。逐。
四。竄。奔。突。無。一。息。之。停。然。狂。奔。無。嚮。亦。不。審。何。所。自。託。惟。幸。逃。追。

捕之。苦已萬幸矣。道中有小湖梗道。則揭而渡之。湖盡。見小山。榛莽蒙密。爲野獸之所不家。然亦猛竄而入。土山無徑。峭不能上。則力引山上之籐。力巨而籐出其根。土亦隨落。於是手足皆創。血出如瀋。仍強力而趨。冀免爲追騎所得。此少年旣非生長村間。頗不習野行。卽幸逸追捕。暫慶更生。而心中終形戚戚。險阻旣盡。遂及官道。見車轍之痕。奔乃加驟。知己近人境。此時頗覺飢疲。遂少休息。汗被其身。始徐徐而進。時風亦少息。不作哮怒之聲。心思精力有限。而道路悠悠。何能窮一日之力而遽達。正於此時。見官道當其前。向北而轉。前有平壤。知此間決有人家。然於前一句鐘。尙無求食之想。至此始覺其饑。路旣北轉。又有平原。則立而辨其方嚮。幸天黑。必不爲追者所見。又防巡警。從後發槍。故張皇四盼。平原

可數愛克之大似此間。前爲森林。經人樵伐。都盡。今地上尙有餘藥。挺生者。逃人四顧。後伏身遠。瞭見隱隱有一人家。以雜樹編籬。仰觀星辰。燦列而地上。倒影星反在下。則知迎面近水矣。地爲粲普雷音湖。湖邊有村人家。錯落因復。犬震似虎。伏叢中。出見平原。恐爲人得。卽復內伏。迴顧來徑。則高坡也。力罷不能遽上。卽自問曰。我將安往。適逃自獄中。謂可自由。今四嚮無家。雖生何樂不寧。惟是將來我那威。何得終爲無家之人。不能更處法律及文明之地。卽得自由。亦等諸野獸而已。自由何爲。所願上帝矜憐。保佑勿失生人之權利可也。遂前行。卽人家而燈光已洩。因太息。此人家得天然之自由。樂且何極。而我乃獨無。遂越過雜樹之籬。見牛馬方處。櫪圈中飽芻。一聞人聲。兩兩驚愕。籬中有徑。直趨小圃。聞花

香。知。近。人。居。不。遠。更。前。見。松。樹。相。交。作。穹。門。形。夾。立。若。小。洞。已。見。
小。門。窗。開。燈。明。見。此。人。居。知。主。人。必。爲。高。士。更。前。見。窗。間。有。奩。門。
外。有。廊。蒼。籐。蔓。生。蒙。絡。其。上。似。有。人。雜。坐。其。中。那。威。自。萬。苦。中。斗。
至。是。間。饑。勞。之。念。皆。釋。屋。中。有。高。榻。壁。間。多。古。畫。那。威。監。中。久。久。
不。面。是。物。大。悅。徐。徐。近。一。門。次。此。門。可。通。小。園。則。推。扉。遽。入。不。加。
肩。鐻。便。於。更。出。入。後。隱。於。松。樹。之。後。細。觀。園。中。景。物。見。園。中。有。高。
地。樓。屋。卽。在。其。上。松。樹。夾。門。爲。甬。道。燈。光。卽。自。甬。道。射。出。略。見。微。
明。他。處。則。純。黑。不。辨。物。狀。那。威。於。樹。下。仰。視。不。辨。認。高。屋。中。爲。何。
種。人。顧。雖。模。糊。然。屋。中。必。讀。書。奕。棋。作。消。遣。也。於。是。稍。前。諦。觀。仍。
不。可。瞭。則。直。進。於。階。級。之。下。亦。知。形。狀。至。此。萬。無。獲。免。之。理。然。慕。
此。高。人。不。期。犯。險。而。進。此。時。二。目。內。注。恍。然。似。已。當。日。家。居。之。况。

積書滿櫥。案上報紙紛披也。那威知此人家。決非富貴。特清流耳。又見案之右方。有兩穉子。一男一女。伏案觀畫。本男可十四。女則十二。垂髻可愛。以手自託其顙。那威自窗外不能辨其妍媸。男子則翻揭畫本。續續不已。然女子見翻揭過迅。則大聲力止之。忽聞有人斥此穉子勿聲。呼曰。鶯喊。此時非夙。汝可歸寢。又呼曰。比雷。汝睡亦太晚矣。比雷曰。吾睡恆至九點。此尙未屆其時。問者曰。茲已九點有半矣。可趣歸寢。勿殢勿殢。那威一足跂於階級之上。引目內注。見兩穉子闔其書。移其坐榻。似至其父母之前。道晚安入寢。男子先行。以兩手納衣囊中。徐行。女子後隨而去。忽迴首望窗外。而那威屏息不敢動。女子如不之見。匆匆登樓而去。二子旣入室中。清寂似室中。但有夫婦二人。那威則潛上階級。時風盛。足音

亦不之聞。那威卽登廡上。上加細席。履之無聲。則伏身不聽窗中
人見之。於是室中了了矣。中有婦人。似有病容。臥於溫榻之上。加
之以氈。狀至瘦損。然服飾甚都。再相其面。如死人也。而男人則背
臨窗。以面內嚮。顧雖不辨其面目。而意態似近中年。那威視之。似
曾相識。其人展報紙於膝上。手一顯微鏡。垂首注觀。那威則近窗
內覩。忽念此二人。可勿懼怯。吾卽越獄至此。想此二人山居。亦決
不聞果猝入乞食。必且允我。想此人良善。萬無見擒之理。卽蓄此
念。然見我壯碩。亦決不出此下策。以撩困獸之鬪。正躊躇間。忽見
此男子擲所觀之紙於案上。浩然歎息。病婦欲咳。未能勉力。言曰。
君何憂煩至是。旣司法律。則此事應早了了。那威不解言中之意。
病婦曰。此獄固冤。然律法旣定。又安能挽。法律以按實定罪。徒恃

空。想。又。何。濟。者。語。至。此。那。威。仍。不。審。其。爲。誰。然。知。此。主。人。必。承。審。之。員。也。病。婦。曰。是。非。之。顛。倒。事。在。蒙。昧。之。中。法。官。者。但。能。守。法。而。已。至。欲。平。反。冤。獄。非。得。實。際。事。亦。大。難。男。子。所。答。何。言。風。盛。初。不。了。了。但。聞。病。婦。復。言。曰。按。天。理。言。此。獄。滋。屈。然。以。責。任。言。汝。頗。脫。卸。何。抑。抑。至。是。那。威。久。聽。終。不。知。所。謂。則。潛。近。其。門。側。然。內。中。無。言。又。思。饑。腸。輾。輾。將。進。而。乞。食。忽。聞。身。後。有。聲。則。震。恐。失。次。蓋。有。人。行。道。聲。也。欲。逃。未。得。則。踴。身。入。室。乃。弗。計。入。室。後。追。者。之。爲。何。人。一。二。秒。鐘。間。見。無。人。至。始。張。眼。觀。讀。報。之。人。則。髮。作。灰。色。矣。忽。見。那。威。入。戶。則。瞪。目。而。觀。彼。此。相。視。無。言。久。之。彼。此。相。識。那。威。曰。爾。耶。其。人。亦。曰。爾。耶。病。婦。大。驚。起。立。卽。問。曰。此。人。爲。誰。男。子。曰。此。人。卽。爲。吾。讀。報。時。所。議。論。之。人。也。病。婦。曰。此。人。卽。爾。句。男。子。曰。此。

人。卽爲余晨來手定死罪之人。

第二章

此男子名威尼。問官也。其妻名密昔司威尼。密昔司卽近門呼鶯。威尼止之曰。勿驚穉子。於是三人相顧久久。無言。威尼忽正襟而坐。神色甚莊。似已怪那威爲逃獄之囚。那威本禁村間之獄。防牆垣弗固。則移禁拍拉威羅獄中。今旣見囚。知決從禁中逸出。顧何以自投羅網。入諸吾家。密昔司亦復如是設想。防其行刺。然尙能支厲而言曰。汝來此何爲。那威於是廻面視密昔司。那威被罪二年。初不見家人。聚處之樂。至是凝思。不知置對。密昔司復正色問曰。汝何來。那威曰。乞大人保護。那威語言突兀。二人咸訝。威尼卽曰。我問官也。何能庇汝越獄之囚。那威意定。言曰。大人以爲訝。

囚。自。不。訝。大。人。固。知。吾。枉。乃。不。能。活。我。格。於。勢。也。格。於。勢。則。非。大。
人。之。夙。心。故。至。而。求。庇。何。訝。之。有。威。尼。聞。言。益。訝。然。尙。鎮。定。其。神。
卽。曰。吾。已。訊。鞫。至。細。凡。律。意。所。在。汝。無。自。脫。之。條。焉。能。再。鳴。其。枉。
那。威。卽。坐。於。二。子。所。坐。之。榻。引。目。視。威。尼。無。詞。自。解。少。須。言。曰。吾。
細。審。大。人。之。意。決。知。吾。冤。其。定。吾。死。刑。不。得。已。也。然。大。人。之。心。尙。
怏。怏。不。自。聊。吾。察。言。觀。色。而。知。之。威。尼。曰。卽。知。其。枉。然。亦。何。術。自。
脫。此。自。關。陪。審。者。之。意。嚮。我。何。能。與。之。抗。撓。那。威。曰。陪。審。之。人。皆。
憤。憤。如。醉。人。且。平。日。咸。有。間。隙。故。必。欲。寘。我。死。地。何。稱。平。之。有。威。
尼。曰。陪。審。者。固。有。私。心。而。律。意。則。光。明。而。正。大。那。威。曰。此。正。難。言。
法。律。固。正。然。定。吾。之。罪。不。必。見。吾。殺。人。但。據。迹。而。不。顧。推。情。迹。似。
而。情。非。吾。安。能。自。免。於。死。語。至。此。威。尼。見。狀。不。期。慈。祥。之。容。見。諸。

顏色。卽曰。果如是者。吾亦何術。足以平反。那威曰。請大人細審吾狀。吾年僅二十四。周身皆溼。直近髀形。且饑罷欲死。厥狀皆出諸大人無力。不與陪審力爭。故至於此。威尼曰。茲事安能怨我。我自盡厥職也。那威曰。天乎。大人賢者。非類機器。何由聽人駕御。不能自據己意。旣心知吾冤。固宜辯白。若但全一身之無過失。入人罪。按之天良。亦不爲非。過密昔司怒曰。罪人安能指斥吾夫。吾夫爲爾之故。句那威曰。夫人詎大人所受者。較囚爲酷乎。密昔司曰。酷甚於爾。吾夫自臨鞫。以後食不甘味。睡不貼席。終日浩歎。不謂之酷乎。威尼曰。止止。無費唇舌。那威曰。此爲私室。非屬公堂。公非堂上之官。我亦非檻下之囚。彼此平等。舍有生之權。外無他語也。威尼曰。有生之權。何權也。那威曰。吾權甚小。而易辦。今但乞食行時。